

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ  
АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ГУМАНИТАРНЫХ  
ФАКУЛЬТЕТОВ УНИВЕРСИТЕТА**

**Часть 1**

**Подготовка к чтению и переводу научного текста**

Учебно-методическое пособие

Составитель  
А. П. Бабушкин

Издательско-полиграфический центр  
Воронежского государственного университета  
2012

Утверждено Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии, протокол № 9 от 13.11.2012г.

Рецензент зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации, доктор филологических наук, профессор Кашкин В. Б.

Учебно-методическое пособие подготовлено на кафедре английского языка гуманитарных факультетов факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета.

## **Пояснительная записка.**

Учебное пособие «Английский язык для аспирантов и соискателей гуманитарных факультетов университета», разработанное на кафедре английского языка гуманитарных факультетов ВГУ, содержит Программу кандидатского экзамена по дисциплине «английский язык», форму отчетных документов, представляемых в отдел аспирантуры для допуска к кандидатскому экзамену. В пособии представлен грамматический материал, традиционно вызывающий трудности в процессе освоения материала. В нем читатель найдет оригинальные тексты с заданиями, позволяющими понять специфику научного текста и сосредоточиться на тех аспектах работы, которые окажутся полезными для подготовки к экзамену. Востребованными могут стать и приложения, служащие в качестве вспомогательного и справочного материала.

Пособие состоит из двух частей: Часть I посвящена обучению переводу, Часть II – направлена на подготовку к реферированию экзаменационных текстов и развитию навыков устной речи.

Учебное пособие предназначено как для самостоятельной работы, так и для работы в аспирантских группах.

Список рекомендованной литературы приводится в конце 2ой части учебного пособия.

## **Раздел I. Вводная часть**

### **§ 1. Программа кандидатского экзамена по английскому языку.**

#### **1. Общие положения**

Основной целью дисциплины «Английский язык» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени обучения (специалитет/магистратура) и овладение необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной сфер деятельности, при общении с зарубежными коллегами и партнерами, а также для развития когнитивных и исследовательских умений с использованием научных ресурсов на иностранном языке.

#### **2. Требования к освоению дисциплины**

В результате изучения дисциплины аспирант (соискатель) должен

***Знать:***

- Правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса);
- Нормы употребления лексики и фонетики;
- Требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;
- Основные способы работы над языковым и речевым материалом;
- Основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети ИНТЕРНЕТ, текстовых редакторов и т. д.);

***Уметь:***

- Пользоваться всеми видами речевой деятельности (аудированием, чтением, письмом, говорением) в ситуации профессионального и научного общения;
- Осуществлять перевод научных текстов по избранной специальности с адекватным сохранением плана содержания;

***Владеть:***

- Стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов профессиональной и научной направленности;
- Умениями, помогающими преодолеть «сбои» в коммуникации, вызванные объективными и субъективными, социокультурными причинами;
- Приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.

**3. Требования по видам речевой деятельности:***Говорение*

Аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной научной специальностью.

### *Аудирование*

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

### *Чтение*

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности. Аспирант (соискатель) должен владеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым).

### *Письмо*

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

## **4. Содержание и структура кандидатского экзамена по английскому языку**

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Английский язык» проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод оригинального научного текста по специальности на русский язык.

Объем текста – 15 000 печатных знаков. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска аспиранта (соискателя) ко второму этапу экзамена, который проводится устно и включает в себя три задания.

Первое задание предусматривает чтение (изучающее) оригинального текста по специальности объемом 2500-3000 печатных знаков со словарем с последующим изложением извлеченной информации на английском языке. На выполнение задания отводится 45-60 минут.

Второе задание – беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности и краткая передача извлеченной информации на английском языке. Объем текста 1000 – 1500 печатных знаков, время выполнения – 5 -10 минут.

Третье задание – беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном (английском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, соответствия норме и узусу языка перевода.

В области *говорения* на кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного

намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

В области *чтения* аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего и просмотрового чтения.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При *просмотровом чтении* оценивается объем и правильность извлеченной информации, умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

§ 2. Допуск к кандидатскому экзамену предполагает самостоятельный (устный) перевод оригинального монографического сочинения по специальности, содержащего 660 000 знаков (букв) без учета пробелов и знаков препинания. Книга не должна иметь переводного аналога на русском языке.

Домашнее чтение у аспиранта (соискателя) принимают преподаватели кафедры английского языка гуманитарных факультетов.

Список прочтенной литературы и письменный перевод должны быть представлены в отдел аспирантуры до 10 октября (осенняя сессия) и до 10 марта (весенняя). Формы отчетных документов и пояснения к ним прилагаются.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**Список прочтенной литературы к кандидатскому экзамену по  
английскому языку**

Аспиранта (соискателя) кафедры

Ф.И.О. аспиранта (соискателя).

Специальность – шифр и расшифровка названия специальности)

(Например: специальность: 10.02.19 – теория языка)

Научный руководитель: ....

Принял: ....

Воронеж

(год)

ПОЯСНЕНИЯ:

За титульным листом следует страница, на которой указываются выходные данные книги (текста) по-английски: имя и фамилия автора, название работы, место и год издательства, количество страниц.

Материалы, почерпнутые из интернета, сопровождаются указанием электронного адреса.

Ниже дается поглавное перечисление:

I. Chapter I (Part I): название главы по-английски, страницы «от» - «до» (P.P.) и через тире указывается количество тысяч знаков, содержащихся в тексте главы.

Например:

M. Brown. The History of Arts. – London: Science & Fiction, 2012. – P.: 324.

Chapter I. The Origin of Arts. – P.P.: 3-36. – 60 000.

Chapter II. ....

Chapter III ....

---

Итого: 660 000 знаков.

Если объект перевода не книга, а отдельные статьи, то прочитанные тексты оформляются аналогичным образом: полные выходные данные первой статьи по-английски, выходные данные второй статьи (автор, название работы, заголовок журнала, номер, год издательства, страницы «от» - «до» - количество тысяч знаков). В данном случае перечень работ, составляющих список, может быть весьма значительным, так как в итоге

количество переведенных знаков, как и в предыдущем случае, должно равняться 660 000. Поэтому удобнее пользоваться монографическими источниками.

Вторым видом работы, предваряющим кандидатский экзамен и включаемым в допуск, как указывалось выше, является письменный перевод текста по специальности объемом 15 000 знаков (примерно 7-8 страниц). Ксерокс этого текста прилагается. Материал, выбранный для перевода, не должен включаться в список прочтенной литературы, т.е. если книга достаточно объемная и 9 глав вмещает искомое количество тысяч знаков, то последнюю 10ую главу можно взять на письменный перевод, либо письменный перевод начинается с первой главы, но тогда она, в свою очередь, не учитывается в Списке прочтенной литературы.

Письменный перевод, проверенный и завизированный преподавателем, также сдается в отдел аспирантуры в нижеследующем формате:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**Письменный перевод к кандидатскому экзамену по английскому  
языку**

Аспиранта (соискателя) кафедры

Ф.И.О. аспиранта (соискателя)

Специальность – шифр и расшифровка названия специальности)

(Например: специальность: 10.02.19 – теория языка)

Научный руководитель: ....

Принял: ....

Воронеж

(год)

## Раздел II. Грамматическая часть.

§ 3. Для успешной сдачи кандидатского экзамена по английскому языку необходимо повторение некоторых элементарных грамматических тем (на которые чаще всего делаются ошибки).

### 1. Порядок слов в английском утвердительном предложении.

Английский язык относится к группе аналитических языков. Это значит, что грамматические связи между членами предложения осуществляются с помощью служебных слов (артиклей, предлогов, вспомогательных слов) и фиксированного порядка слов в предложении. Такой порядок в утвердительном предложении называется прямым.

На первом месте стоит подлежащее – деятель, вторую позицию занимает сказуемое – действие, затем следуют другие члены предложения: дополнение и обстоятельство.

Определение не имеет постоянного места в предложении и может стоять при любом члене предложения, выраженном существительным:

*Post-graduate students carry out their scientific research at different departments of the University.*

### 2. Основные сведения об артиклях.

Артикли – это служебные слова, которые не имеют самостоятельного значения и являются особыми определителями существительных.

Имеется два вида артиклей – неопределенный и определенный.

Неопределенный артикль «а» («an») произошел от английского числительного «one» (один) и употребляется только перед существительными в единственном числе, когда:

1) речь о предмете ведется впервые, и раньше название данного предмета не употреблялось:

*I see a book. It is a dictionary.*

2) это предмет как представитель класса предметов, один из ряда ему подобных:

*An examination is a formal written, spoken or practical test, especially at school or college.*

3) это какой-то предмет, неважно какой:

*Give me a newspaper, please.*

Неопределенный артикль не употребляется перед словами, называющими неисчисляемые и абстрактные понятия. Как правило, он не используется перед именами собственными.

Определенный артикль «the» произошел от английского указательного местоимения «that» (тот), он употребляется, когда:

1) речь о предмете уже шла хотя бы один раз:

*This is a new article. The article speaks about economic development of Russia.*

2) в том случае, когда мы выделяем данный предмет из ряда ему подобных предметов, говорим именно о нем, указываем на него:

Take the book from the library.

3) когда предмет единствен в своем роде:

The Earth goes round the Sun.

### 3. Перевод местоимения «it».

Термин «местоимение» говорит о том, что это слово употребляется вместо имени существительного. Местоимение «it» обладает рядом функций:

1) заменяя существительное в единственном числе, может переводиться на русский язык местоимениями «он», «она», «оно» в зависимости от рода существительного:

*A chair* (стул) it – он;

*A copy-book* (тетрадь) it – она;

*A window* (окно) it – оно;

2) местоимение «it» может играть роль формального подлежащего (в этом случае оно стоит перед сказуемым). В данной позиции «it» не переводится:

It is difficult to solve this problem. (Трудно решить эту проблему).

3) местоимение «it» может выполнять роль указательного местоимения:

It is a very interesting question. (Это очень интересный вопрос).

4) рамочная конструкция «it is ... that» передается на русский язык, начиная со слов «как раз», «именно»:

*It is the problem that caused much disputes. (Именно эта проблема вызывает много споров).*

#### **4. Слова – заместители.**

В тестах часто сталкиваются с так называемыми словами – заместителями, которые употребляются вместо слов, уже использованных в данном или предшествующем высказывании:

1) местоимения «mine», «yours», «his», «hers», «ours», «theirs» - особая форма указательных местоимений, переводимых сочетанием местоимения и существительного (часто совсем не переводится):

*Compare your work with ours. (Сравните вашу работу с нашей работой).*

2) местоимения «one», «ones» употребляются вместо существительного, которое имеет определение (обычно стоящее перед этим существительным).

*Among the advantages the following ones are of great value. (Среди преимуществ – следующие (либо: следующие преимущества) являются наиболее ценными).*

3) «one» может также выступать в функции формального подлежащего или дополнения. Формальное подлежащее на русский язык не переводится:

*One must remember this rule. (Необходимо запомнить это правило).*

См. также: «*one*» в функции дополнения:

*This method is not very useful. Try to use this one. (Данный метод не очень полезен. Попробуйте использовать этот (этот метод)).*

4) субстантивизированные прилагательные «*the former*», «*the latter*» имеют значение «первый», «последний» (из упомянутых). Они употребляются как в паре, так и отдельно:

*The former task was easier than the latter. (Первое задание было легче, чем последнее (задание)).*

## **5. Степени сравнения прилагательных.**

Прилагательные в английском языке, в отличие от русских имен прилагательных, не обладают категориями рода, числа и падежа. Качественные прилагательные, также как и в русском, имеют три степени сравнения: положительную (нулевую), сравнительную и превосходную.

Односложные прилагательные и двусложные, оканчивающиеся на – *y*, – *e*, – *er*, – *ow*, образуют сравнительную степень путем прибавления к положительной степени суффикса – *er*, а превосходную степень – путем прибавления суффикса – *est*:

*Small* – маленький/ *smaller* – меньший/ *smallest* – наименьший

*Easy* – легкий/ *easier* – легче/ *easiest* – самый легкий

*Clever* – умный/ *cleverer* – умнее/ *cleverest* – самый умный

*Narrow* – узкий/ *narrower* – уже/ *narrowest* – самый узкий

Большинство двусложных прилагательных, состоящие из трех и более слогов, образуют сравнительную степень при помощи слов *more* – более и *most* – самый большой, наибольший:

*Active* – активный/ *more active* – более активный/ *most active* – самый активный.

*Difficult* – трудный/ *more difficult* – более трудный/ *most difficult* – самый трудный.

Помните об исключениях:

*Good* – хороший/ *better* – лучше/ *best* – наилучший

*Bad* – плохой/ *worse* – хуже/ *worst* – ни худший

*Little* – маленький/ *less* – меньше/ *least* – наименьший

*Much, many* – много/ *more* больше/ *most* – больше всего

*Far* – далекий/ *further/farther* – более далекий/ *furthest/farthest* – самый далекий

## **6. Английский глагол.**

В английском языке имеется 4 временные группы глаголов: времена группы Simple (простое), Continuous (продолженное), Perfect (завершенное) и Perfect Continuous (завершенное продолженное).

а). Времена группы Simple (Present, Past, Future) представляют действие как факт в настоящем, прошедшем и будущем.

Помните, что в 3 лице единственного числа все глаголы, кроме модальных, принимают окончание – s:

*I speak English well. He speaks English well.*

b). Времена группы Continuous (Present, Past, Future) представляют действие как процесс в настоящем, прошедшем и будущем.

Формула образования времени в настоящем, прошедшем и будущем: глагол «to be» в нужном времени, числе и лице + «ing» форма смыслового глагола.

*They are sitting in room 95. (Они сидят в 95ой аудитории).*

c). Времена группы Perfect (Present, Past, Future) представляют действие как результат, показывают на временное предшествование одного действия относительно другого в настоящем, прошедшем и будущем.

Формула образования времени – вспомогательный глагол «to have» в нужном времени, числе и лице (который никак не переводится) + 3 форма смыслового глагола:

*When we came to the University, the meeting had already begun. (Когда мы пришли в университет, собрание уже началось).*

d). Времена группы Perfect Continuous (Present, Past, Future) говорят о действии, которое началось ранее, продолжалось некоторый промежуток времени и к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем оно закончилось, завершилось, либо все еще продолжается.

Таким образом, данное время представляет результат процесса.

Формула образования этого времени: глагол «*to have*» (в нужном времени, числе и лице) + «*been*» (как постоянный элемент) + «*ing*» форма глагола:

*They have been discussing this problem for 2 hours (since 10 a. m.). (Они обсуждали эту проблему с 10 часов утра).*

## **7. Страдательный (пассивный) залог. Особенности страдательных конструкций.**

Страдательный залог в английском языке характерен для научного стиля речи.

В страдательном залоге над человеком (над предметом) действие совершается, отсюда и название залога – «страдательный» или «пассивный».

Английский пассив образуется только от переходных глаголов (способных иметь после себя прямое дополнение) с помощью вспомогательного глагола «*to be*» в нужном времени, числе и лице и 3ей формой смыслового глагола:

*They treated the problem carefully (active). (Они внимательно рассмотрели эту проблему).*

*The problem was treated carefully (passive). (Эта проблема была внимательно рассмотрена).*

Бывшее беспредложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, переводится на русский язык винительным или дательным падежом:

*They invited me to the conference. (Они пригласили меня на конференцию).*

*I was invited to the conference. (Меня пригласили на конференцию).*

Бывшее предложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, требует переноса предлога на конец страдательной конструкции.

При переводе на русский язык необходимо восстановить структуру русского предложения и поставить перевод в начало предложения перед подлежащим:

*They sent for a consultant. (Они послали за консультантом).*

*A consultant was sent for. (За консультантом послали).*

См. также:

*These articles are often referred to. (На эти статьи часто ссылаются).*

*This book was much spoken about. (Об этой книге много говорили).*

## **8. Инфинитив. Объективный и субъективный инфинитивные обороты.**

Инфинитив – это неличная форма глагола, содержащая в себе признаки глагола и существительного. Формальным признаком инфинитива является частица «to».

Сложность представляет разграничение двух функций инфинитива: подлежащего и обстоятельства.

1. *To know English is important* (функция подлежащего). (*Знать английский язык важно*).

2. *To know English well we must work hard* (функция обстоятельства). (*Для того, чтобы знать английский язык хорошо, мы должны много трудиться*).

Инфинитив в функции обстоятельства переводится на русский язык, начиная с союза «чтобы», «для того, чтобы»...

В обоих случаях английское предложение может начинаться с неопределенной формы глагола.

Для правильного перевода необходимо определить собственно подлежащее. В предложении 1 им является сам инфинитив, в предложении 2 в функции подлежащего выступает местоимение «we».

**9. The Objective and Subjective Infinitive Constructions. Объективный и субъективный инфинитивные обороты. (Сложное дополнение и сложное подлежащее).**

В английском языке после некоторых переходных глаголов употребляется сложное дополнение, представляющее собой сочетание существительного в общем (именительном) падеже и личного местоимения в объективном падеже с инфинитивом.

См. объективные падежи английских личных местоимений:

1 л. ед. ч. – *me*

2 л. ед. ч. – *you*

3 л. ед. ч. – *him* (м. р.),

*her* (ж. р.),

*it* (неопред. личное)

1 л. мн. ч. – *us*

2 л. мн. ч. – *you*

3 л. мн. ч. – *them*

The Objective Infinitive Construction (Complex Object) употребляется после глаголов: *to know, to want, to wish, to find, to expect, to like, to think, to believe, to consider, to suppose, to assume* в действительном залоге.

Объектный инфинитивный оборот обычно переводится дополнительным придаточным предложением:

*My scientific supervisor expects me to complete my dissertation soon.*  
(Мой научный руководитель ожидает, что я скоро закончу свою диссертацию).

The Subjective Infinitive Construction (Complex Subject) состоит из существительного или местоимения в общем падеже (подлежащее) и глагола в личной форме (обычно в страдательном залоге), за которыми следует инфинитив (сказуемое предложения). Complex Subject употребляется с теми же глаголами, что и объектный инфинитивный оборот, но в страдательном залоге.

На русский язык предложение, содержащее субъектный инфинитивный оборот, переводится сложноподчиненным предложением, состоящим из неопределенно-личного предложения (типа «известно», «считают», «говорят», «думают») и дополнительного предложения, подлежащим которого выступает упомянутое выше существительное в общем падеже или местоимение в объектном, а затем союзом *что* или *как* вводится дополнительное придаточное предложение, при этом инфинитив передается глаголом в личной форме:

*He is said to be a great scientist.* (Говорят, что он – известный ученый).

*This topic was considered to cause a wide discussion. (Считали, что эта тема вызовет широкое обсуждение).*

2) с глаголами «see», «appear», «happen», «prove», выражениями «to be certain», «to be sure», «to be likely», «to be unlikely» (при идентичном механизме перевода):

*She appears to be a very good specialist in the subject. (Оказывается, (что) она является хорошим специалистом в этой области).*

### **10. Модальные глаголы и их эквиваленты.**

Модальные глаголы не называют действие, а выражают отношение лица к действию.

Наиболее употребительные модальные глаголы «can», «may» и «must».

Модальные глаголы обладают общими свойствами:

1) образуют вопросительную и отрицательную форму без вспомогательных глаголов:

*- May I come in ?*

*- No, you may not.*

2) в 3 л. ед. ч. не принимают окончание «s»:

*You must prepare your thesis. He must prepare his thesis.*

3. за ними следует инфинитив смыслового глагола без частицы «to»:

*She must think it over.*

4) глаголы «*can*» и «*may*» имеют формы прошедшего времени – *could* и *might*, соответственно. Однако, ни один модальный глагол сам по себе не может стоять в будущем времени, а глагол «*must*» не имеет и формы прошедшего времени. Отсутствующие формы компенсируются эквивалентами модальных глаголов:

*Can, could* – эквивалент «*to be able to ...*»

*May, might* – эквивалент «*to be allowed to + infinitive*»

*Must* – эквиваленты «*to be to ...*» и «*to have to ...*»

См. примеры:

*They will be able to take part in the conference.*

*He will be allowed to go for a business trip.*

*She was to answer the question.*

*You will have to pass an examination.*

### Раздел III. Практическая часть.

§ 1. Пользуясь приложением в конце пособия, сведите слова в разные колонки по их принадлежности к частям речи: существительным, прилагательным, глаголам и наречиям.

Generation, human, separately, section, physical, accumulation, animal, produce, structure, special, humanity, school, literature, organize, university, special, philosophy, testable, logically, formulate, antiquity, modern, era, generally, topic, phenomenon, universal, dominant, ordinary, period, associate, discipline, linguistic, classify, rubric, formally, generate, accumulate, philosophically, dominate, historical, universally, arrange, specify, type, criticize, expression, economics, creature, prehistoric, intelligent, arrange, physically, natural, material.

§ 2. Переведите текст с помощью словаря:

#### The Origin of Science.

For many thousands of years the earth was inhabited by creatures who lived and died without passing on their experiences to following generations. These early fish, reptiles, birds and mammals could only «talk» to each other through the roars, calls and screams of the jungle. Yet, somehow, from these prehistoric beings a more intelligent animal evolved with a brain able to form the controlled sounds of speech.

This human being began to use rocks and trees to fashion weapons to help him hunt for food. Stones and spears were probably the first tools used by humans as extensions of their own bodies – the spear could travel faster in flight than man could run – and this ability to invent tools and pass on knowledge gave man a growing control of his surroundings. His search for new ways to survive and to

improve his way of life continued through the ages thus the story of man's world of science and invention was shaped.

Writing is known to contribute much to man's experience accumulation, books printing being his greatest brainchild. As knowledge grew and the art of writing developed, parts of the story were recorded – some in one book, some in another. No man could remember all there was to know and writers found it useful to classify their knowledge under separate headings – much like a library arranges its books in sections so that the reader will know where to look for each subject. Science became separated into various branches. But its progress began only when man started to search for natural laws and principles, and produced theories, applying to scientific methods, such as: observation, analysis, synthesis, induction, deduction, hypothesis and experimentation.

*§ 3. Найдите правильную дефиницию для каждого термина.*

- |                |   |
|----------------|---|
| 1) observation | a) a formal set of ideas that is intended to explain why smth happens or exists.            |
| 2) induction   | b) the process of using information or finding the answer to the problem.                   |
| 3) deduction   | c) a method of discovering general rules and principles from particular facts and examples. |
| 4) analysis    | d) an idea or explanation of smth that is based on a few known facts but has not yet        |

been proved to be true or correct.

5) synthesis

e) the act of watch smth carefully for a period of time, esp. to learn smth.

6) hypothesis

f) the detailed study or examination of smth in order to understand more about it.

7) experiment

g) the act of combining separate ideas, beliefs, styles; a mixture or combination of them.

8) theory

h) a scientific test that is done in order to study what happens and to gain new knowledge.

Другие задания по тексту:

1). Сошлитесь на параграфы грамматического раздела пособия, иллюстрациями которых служат подчеркнутые в тексте фрагменты предложений.

2). В каком времени (временах) написан текст?

3). Укажите на неправильные глаголы, употребленные в тексте, восстановите их инфинитив.

*§ 4. Передайте нижеследующие предложения средствами русского языка.*

1. Prehistoric man turned out to be the first inventor of tools and weapons.
2. The Greek philosophers are considered to have contributed much to the development of science.
3. Aristotle is known to have exercised a great influence on the principles of scientific thinking.
4. Psychology and economics prove to attract a great number of young researchers.
5. We think our scientific supervisors to help us much in writing theses.
6. Science is likely to develop new fields of research.
7. The ideas of professor Brown appear to produce a breakthrough in understanding of this phenomenon.
8. Every post-graduate student is expected to write a number of scientific papers.
9. A scientific supervisor thinks a post-graduate's work to be completed if it takes the form of a dissertation.
10. The conference is sure to give a new stimulus to further investigation of the problem.

Применяйте использованный Вами механизм перевода на практике.

#### Exercises

*§ 5. Реорганизуйте действительный залог предложений в страдательный и наоборот:*

1. Latin-English dictionary explains the primary meaning of the word «science».

2. Creatures who lived and died without passing on their experiences to following generations inhabited the earth for many thousands of years.
3. Rocks and trees were used to help an early man to hunt for food.
4. As knowledge grew and the art of writing developed, people recorded their ideas thus giving birth to different branches of science.
5. Until the practice of medicine became well established, sick people were treated by witch doctors.
6. Each branch of science is constantly enriched by new ideas.
7. Since classical antiquity people have looked upon science as the tool to make their life better.
8. Nowadays cognitive science is much written and spoken about.

Старайтесь увидеть страдательный залог в любом переводимом Вами тексте.

*§ 6. Прочитайте текст.*

### **Science**

Science (from Latin *scientia*, meaning "knowledge") is an enterprise that builds and organizes knowledge in the form of testable explanations and predictions about the world. An older and closely related meaning still in use today is that of Aristotle for whom scientific knowledge was a body of reliable knowledge that can be logically and rationally explained.

Since classical antiquity science as a type of knowledge was closely linked to philosophy. In the early modern era the words "science" and "philosophy" were sometimes used interchangeably in the English language. By the 17th century, natural philosophy (which is today called "natural science") had begun to be

considered separately from «philosophy» in general, while, "science" continued to be used in a broad sense denoting reliable knowledge about a topic, in the same way it is still used in modern terms such as library science.

However, in modern use, "science" is still mainly treated as synonymous with 'natural and physical science', and thus restricted to those branches of study that relate to the phenomena of the material universe and their laws, sometimes with implied exclusion of pure mathematics. This is now the dominant sense in ordinary use. The word "science" became increasingly associated with the disciplined study of physics, chemistry, geology and biology. This sometimes left the study of human thought and society in a linguistic limbo, which was resolved by classifying these areas of academic study as social science.

In its turn the term «humanities» or «arts» refers to the subjects of study that are concerned with the way people think and behave, for example literature, language, history and philosophy (as it understood nowadays).

Какие из приведенных ниже предложений истинны (Т), а какие ложны (F)?

1. The term «science» is applied only to natural science.
2. The word «knowledge» is derived from the negation «no», meaning the path leading from ignorance to understanding the world.
3. Natural and physical sciences deal with testable explanations and predictions.
4. Aristotle studied the body of a human being and gained a reliable knowledge in this sphere.
5. There was a time when «science» and «philosophy» meant the same.
6. The word «science» and the word combination «natural and physical science» are looked upon as synonymous.

7. Pure mathematics is included into the notion «natural and physical science».
8. Library science naturally belongs to humanities.

*§ 7. Прочитайте текст, найдите в нем слова интернационального корня и подберите к ним русские эквиваленты.*

### **Scientific Progress**

Science is often distinguished from other domains of human culture by its progressive nature: in contrast to art, religion, philosophy, morality, and politics, there exist clear standards or normative criteria for identifying improvements and advances in science. For example, the historian of science George Sarton argued that “the acquisition and systematization of positive knowledge are the only human activities which are truly cumulative and progressive,” and “progress has no definite and unquestionable meaning in other fields than the field of science”. However, the traditional cumulative view of scientific knowledge was effectively challenged by many philosophers of science in the 1960s and the 1970s, and thereby the notion of progress was also questioned in the field of science. Debates on the normative concept of progress are at the same time concerned with axiological questions about the aims and goals of science. The task of philosophical analysis is to consider alternative answers to the question: What is meant by progress in science? This conceptual question can then be complemented by the methodological question: How can we recognize progressive developments in science? Relative to a definition of progress and an account of its best indicators, one may then study the factual question: to what extent, and in which respects, is science progressive?

В англо-русском словаре под редакцией В. К. Мюллера, приводятся следующие значения глагола «to challenge»:

- 1) вызывать, бросать вызов;
- 2) сомневаться, отрицать;
- 3) оспаривать, подвергать сомнению;
- 4) требовать (внимания, уважения и т. п.);
- 5) окликать (о часовом), спрашивать пароль;
- 6) (мор.) показывать опознавательные знаки;
- 7) (юр.) давать отвод присяжным;

Подходит ли хотя бы одно из указанных значений для перевода слова «challenge» в подчеркнутом предложении? Попробуйте дать свой вариант слова и всего предложения.

*§ 8. Переведите текст письменно.*

### **Scientific Literature**

An enormous range of scientific literature is published. Scientific journals communicate and document the results of research carried out in Universities and various other research institutions, serving as an archival record of science. The first scientific journals began publication in 1665. Since that time the total number of active periodicals has steadily increased. By the end of the last century, one estimate for the number of scientific and technical journals in publication was 11,500. Today this figure is left far behind.

Most scientific journals cover a single scientific field and publish the research within that field; the research is normally expressed in the form of a scientific paper. Science has become so pervasive in modern societies that it is generally considered necessary to communicate the achievements, news, and ambitions of scientists to a wider populace.

Science books engage the interest of many more people. The science fiction genre, primarily fantastic in nature, engages the public imagination and transmits the ideas, if not the methods, of science.

Допишите по-английски 2-3 предложения, продолжающих данную тему.

§ 9. *Переведите текст письменно.*

### **Pseudoscience, fringe science, and junk science**

An area of study or speculation that masquerades as science in attempt to claim a legitimacy that would not otherwise be able to achieve is sometimes referred to as pseudoscience, fringe science, or alternative science. Another term, junk science, is often used to describe scientific hypotheses or conclusions which perhaps legitimate in themselves, are believed to be used to support a position that is seen not legitimately justified by the totality of evidence. There is a special sort of pseudoscience that have a formal trappings of science but lack a principle of scientific thought. Various types of commercial advertising, ranging from hype to fraud, may fall into these categories.

There also can be an element of political or ideological bias on all sides of such debates. Sometimes, research may be characterized as «bad science», research that is well-intentioned but is seen as incorrect, obsolete, incomplete, or over-

simplified expositions of scientific ideas. The term «scientific misconduct» refers to situations such as where researchers have intentionally misrepresented their published data or have purposely given credit for a discovery to the wrong person.

*Сравните Ваш перевод с переводом представленным ниже. Как вам удалось преодолеть трудности, потенциально возможные в процессе перевода данного текста?*

### **Лженаука, научный «мусор» и околонаучные исследования**

Область исследований или размышлений, маскируемых под науку, в своих попытках достичь статуса научности, иначе для них не достижимого, иногда называют «лженаукой», околонаучными штудиями или «альтернативной» наукой. Существует еще один термин – «джанк сайнс» (от англ. «junk» – ненужный хлам) – служащий для описания научных гипотез и выводов, которые, хотя сами по и себе являются обоснованными, служат, тем не менее, для защиты положений, не подтверждаемых корпусом необходимых доказательств. Имеется особый тип псевдонауки, с формальной точки зрения подводимый под соответствующую рубрику, но абсолютно лишенный принципов истинно научного мышления. Различные виды коммерческого рекламирования, начиная от его навязчивого варианта и заканчивая откровенным обманом, могут быть подведены под эту же категорию. В научных спорах по всем направлениям возможны также элементы политических или идеологических пристрастий. Иногда исследования признаются «плохими», если при всей их благонамеренности они представляют ошибочные, устаревшие, необдуманые или сверхупрощенные научные идеи. Термин «научные правонарушения» соотносится с ситуациями, при которых исследователи преднамеренно

искажают опубликованные данные, или на том же основании приписывают их другому лицу, нарушая тем самым авторские права.

## **Раздел IV. Приложение**

### **§ 1. Список префиксов, придающих слову отрицательный смысл.**

un – unnecessary

in – indefinite

il – illiterate

ir – irregular

dis – disappear

mis – misfortune

over – overcrowded

### **Суффиксы существительных**

- er – teacher

- or – doctor

- ion – dictation

- ment – agreement

- ist – artist

- ism – capitalism

- age – marriage

- ance – appearance

- ence – silence

- hood – childhood

- dom – freedom

- ent – correspondent

- ness – happiness
- ship – friendship
- ure – picture

### **Суффиксы прилагательных**

- al – industrial
- ful – beautiful
- less – homeless
- ible – possible
- ant – brilliant
- ent – different
- ive – active
- ous – serious
- y – happy
- ite – favourite
- ese – Chinese

### **Суффиксы глаголов**

- ize – recognize
- en – strengthen
- fy – clarify

### **Суффиксы наречий**

- ly – usually
- fold – twofold

## § 2. «Ложные друзья переводчика»

Существует ряд терминов, созвучных русским словам, но означающих совершенно другие понятия. Такие слова называются «ложными друзьями переводчика».

Далее в перекрестном порядке представлены некоторые из них:

Ammunition – боевые припасы

Амуниция – equipment

Compositor – наборщик

Композитор – composer

Decade – десятилетие

Декада – ten days

Decoration – украшение, орден

Декорация – scenery

Detail – подробность

Деталь (машины) – component, part

Diagram – схема, чертеж

Диаграмма – graph, chart

Director – режиссер

Директор – headmaster

Diversion – отклонение

Диверсия – sabotage

Intelligence – ум

Интеллигенция – intellectuals

Fabric – ткань

Фабрика – factory, mill

Multiplication – умножение

Мультипликация – animated cartoon

Production – производство

Продукция – products

To reason – мыслить, рассуждать

Резонировать – to resound

Обратите внимание на перевод следующих слов, часто встречаемых в научных текстах:

<b><i>Верно</i></b>	<b><i>Неверно</i></b>
accurate – точный, правильный	аккуратный
actual - фактический	актуальный
data – данные, факты	дата
extra - дополнительный	высшего класса
principle – главный, основной	принципиальный

См. также графически схожие, но разные по значению слова:

1.to sell	продавать
sale	продажа
2.nation	нация
national	национальный
3.soul	душа
soil	почва, земля
4.model	модель, образец
modal	модальный
5.saw	видел
so	так, итак

6.raw	сырой
row	1.ряд 2. грести
row	спор, скандал
7.sew	шить
sow	сеять
saw	видеть
8.law	закон
lawyer	адвокат, юрист
low	низкий
lower	опускать, снижать
loyal	лояльный, верный
9.guard	сторож, страж
guide	проводник
10.worth	стоящий
worse	хуже
11.truth	правда
truce	перемирие
12.breath	дыхание
breadth	ширина
breathe	дышать
13.diary	дневник
dairy	молочный (продукт, магазин)
14.accept	принимать
except	кроме
expect	ожидать
expert	специалист
15.canal	канал (искусств.)

channel	канал
16.mayor	мэр
major	главный
17.rout	разгром
route	маршрут, путь
18.year	год
ear	ухо
19.access	допуск
excess	излишество
20.affect	влиять
effect	эффект
21.serious	серьезный
series	серия, ряд
22.draught	сквозняк
drought	засуха
23.hair	волосы
heir	наследник
hare	заяц
24.pour	наливать
poor	бедный
25.sergeant	сержант
surgeon	хирург
26.contents	содержание
context	подтекст
contest	соревнование
27.require	требовать
inquire	наводить справки

acquire	приобретать
28.pursue	преследовать
persuade	уговаривать сделать что-л.
29.column	колонка
colon	двоеточие
30.quiet	тихий, спокойный
quite	вполне
31.cease	прекращать
seize	захватывать
32.career	карьера
carrier	тот, кто носит
33.proceed	продолжать
precede	предшествовать
34.very	очень
vary	меняться
35.personal	личный
personnel	личный состав, персонал
36.persecute	преследовать
prosecute	привлекать к судебной ответственности

### § 3. Список неправильных глаголов

инфинитив	2-ая форма	3-я форма	Перевод инфинитива
arise	arose	arisen	подниматься
be	was, were	been	быть
bear	bore	born	рождать, носить

beat	beat	beaten	бить
begin	began	begun	начинать
bite	bit	bitten	кусать
blow	blew	blown	дуть
break	broke	broken	ломать
build	built	built	строить
burn	burnt	burnt	гореть, сжечь
buy	bought	bought	покупать
catch	caught	caught	ловить
choose	chose	chosen	выбирать
come	came	come	приходить
cost	cost	cost	стоить
cut	cut	cut	резать
deal	dealt	dealt	торговать, иметь дело
dig	dug	dug	копать
do	did	done	делать
eat	ate	eaten	есть, принимать
fall	fell	fallen	падать
feed	fed	fed	питать
feel	felt	felt	чувствовать
fly	flew	flown	летать
forbid	forbade	forbidden	запрещать
forget	forgot	forgotten	забывать
freeze	froze	frozen	замораживать
get	got	got	получать
give	gave	given	давать

go	went	gone	идти, ехать
grow	grew	grown	расти
have	had	had	иметь
hear	heard	heard	слышать
keep	kept	kept	держать, хранить
know	knew	known	знать
lead	led	led	вести
leave	left	left	оставлять, уезжать
lose	lost	lost	терять
make	made	made	делать, заставлять
mean	meant	meant	значить
meet	met	met	встречать
pay	paid	paid	платить
put	put	put	класть
read	read	read	читать
run	ran	run	бежать
say	said	said	говорить, сказать
see	saw	seen	видеть
sell	sold	sold	продавать
shoot	shot	shot	стрелять
show	showed	shown	показывать
sit	sat	sat	сидеть
speak	spoke	spoken	говорить
spend	spent	spent	тратить
strike	struck	struck	ударять

take	took	taken	брать
think	thought	thought	думать
win	won	won	выигрывать
write	wrote	written	писать

### Список латинских сокращений

a.c.	текущего года
A.D.	нашей эры
and hoc	к этому случаю
a.m.	до полудня
a priori	заранее
B.C.	до нашей эры
cf.	сравни
e.g.	например
et al	и другие
etc	и так далее
ib, ibid (ibidem)	там же, в том же месте
i.e. (id est)	то есть
in loc.cit.	в цитируемом месте
in situ	на месте
in tote	в целом
N.B.	примечание, отметка
per capita	на душу населения
p.m.	после полудня
u.i.	как указано ниже
ut sup (ut supra)	как указано выше
vice versa (v.v.)	наоборот